



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

和流浪猫



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜和流浪猫 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.8

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-2973-1

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 141179 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第一辑——玛蒂娜和流浪猫

Martine et le chaton vagabond

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-2973-1

定价 / 39.00 元(全五册)

Art © 1994 by Casterman Edition. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10144-9

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

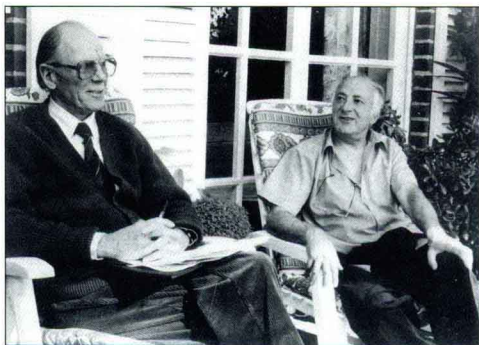
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

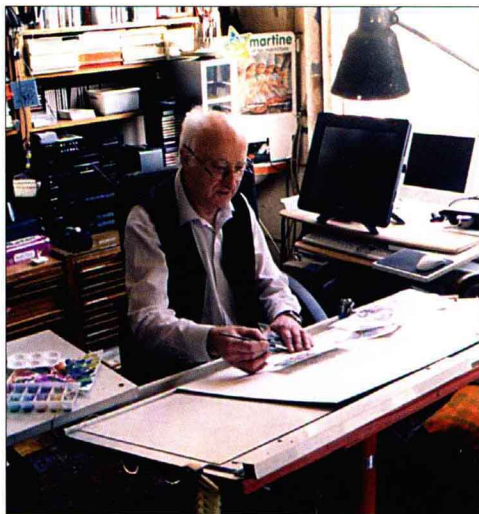
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



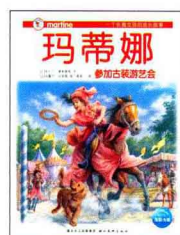
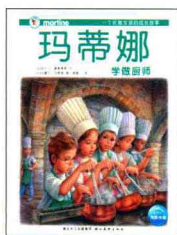
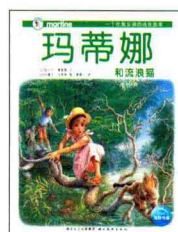
德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事贴纸书(第一辑 10 册)



玛蒂娜 和流浪猫

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者



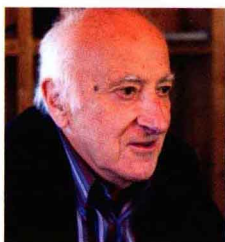
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里,有一株银杏,在我看它的时候,尤其是在秋天,它的叶子变成金黄色的时候,我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine是一个普通的小女孩,她不会去月球,也不进行非凡的探险活动。她去学校,坐火车,划船,去野营。她在一个安静且安全的世界里成长,有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样,希望martine的世界,也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者:马塞尔·马里耶





shēng rì nà tiān mǎ dì nà shōu dào le yí gè piào liang de rì jì běn
生日那天，玛蒂娜收到了一个漂亮的日记本。

zhè shì lù xī yí mā sòng lái de lǐ wù mǎ dì nà bǎ měi tiān fā shēng de shì qing dōu jì zài shàngmian
这是露茜姨妈送来的礼物。玛蒂娜把每天发生的事情都记在上面。

rì xīng qī tiān
21 日，星期天

jīn tiān hé ràng yì qǐ qù hé biān yě cān
今天和让一起去河边野餐。

mā ma zhǔn bèi le gè zhǒng gè yàng de hǎo chī de
妈妈准备了各种各样的好吃的。

wǒ men zuò zài yé ye de xiǎo chuán shàng tā jīng cháng
我们坐在爷爷的小船上，他经常

zài xiǎo chuán shàng diào yú
在小船上钓鱼。

tiān qì hěn rè
天气很热。

xiǎo hé biān de lǜ yīn xià zhēn liáng kuài
小河边的绿荫下真凉快！





wǒ hěn xǐ huan zhè ge dì fang zhè lǐ yǒu hēi shuǐ jī qīng wā gè zhǒng gè yàng de xiǎo niǎo
我很喜欢这个地方。这里有黑水鸡、青蛙、各种各样的小鸟，

yǒu de shí hou hái néng kàn jiàn bèi zhǔ rén pāo qì de liú làng māo
有的时候还能看见被主人抛弃的流浪猫……

nà huì er wǒ men dōu bèi zhe shēn tū rán yì zhī yě māo yǎo zhù le yì zhī tù zi de dà
那会儿我们都背着身，突然……一只野猫咬住了一只兔子的大

tuǐ wǒ fēi cháng nǎo huǒ xiǎng bǎ māo gǎn zǒu xiǎo chuán yáo huàng qǐ lái ràng diào jìn le shuǐ lǐ
腿。我非常恼火，想把猫赶走。小船摇晃起来，让掉进了水里。

ō qiáng dào zǒu kāi tǎo yàn de yě māo
“噢！强盗！走开，讨厌的野猫！”



zhè bú shì yì zhī gōng māo ràng zuān chū
“这不是一只公猫，”让钻出

shuǐ miàn jiào dào tā shì yì zhī mǔ māo tā
水面叫道，“它是一只母猫……它

hěn kuài jiù yào shēng xiǎo māo le
很快就要生小猫了。”

á zhēn de ma
“啊，真的吗？”



wǒ hěn kuài jiù hòu huǐ le
我很快就后悔了：

huí lái huí lái wǒ de xiǎo māo mī
“回来，回来，我的小猫咪！”

zài wǒ men de ān fú xià māo mī zài wǒ men shēn biān ān jìng xià lái
在我们的安抚下，猫咪在我们身边安静下来。

tā dà chī le yí dùn wèi kǒu zhēn hǎo
它大吃了一顿，胃口真好！





wǔ cān jié shù le
午餐结束了。

māo mī kāi shǐ shū xǐ zì jǐ de shēn zi
猫咪开始梳洗自己的身子。

bié qù dǎ rǎo tā wǒ shuō
“别去打扰它！”我说。



wǒ men dōu chī bǎo le tiān qì hǎo rè o yú shì wǒ men biàn
我们都吃饱了。天气好热哦！于是，我们便

tiào jìn hé li yóu yǒng
跳进河里游泳。





xìng kuī wǒ men dài le yǒng yī hé shuǐ wēn wēn de fēi cháng qīng chè
幸亏我们带了泳衣。河水温温的，非常清澈。

wǒ men dōu wán fēng le
我们都玩疯了。

zhè lǐ yǒu yì jiān xiǎo mù wū yé ye bǎ tā de yì xiē gōng jù
这里有一间小木屋。爷爷把他的一些工具

fàng zài mù wū lǐ wǒ men zhèng hǎo kě yǐ zài mù wū lǐ huàn yī fu
放在木屋里。我们正好可以在木屋里换衣服。

méi xiǎng dào mù wū lǐ hái yǒu jīng xǐ zài děng dài wǒ men ne
没想到，木屋里还有惊喜在等待我们呢……

yuán lái māo mī duǒ zài zhè lǐ shēng xià le bǎo bao yé ye de
原来，猫咪躲在这里生下了宝宝，爷爷的

fú shǒu yǐ shàng tǎng zhe wǔ zhī xiǎo māo
扶手椅上躺着五只小猫！



duō me yǒu qù de shì
多么有趣的事

qíng a
情啊！



yào bu wǒ men bǎ tā men dài huí jiā ba ràng shuō
“要不我们把它带回家吧？”让说。

nǐ xiǎngshén me ne mā ma kěn dìng bù tóng yì de
“你想什么呢！妈妈肯定不同意的！”

tā men xū yào yí gè wō ne
“它们需要一个窝呢。”

zhè ge xiāng zi zhèng hé shì ya
“这个箱子正合适呀。”

wǒ men zài lǐ miàn fàng shàng yí jiàn jiù
“我们在里面放上一件旧

yī fu zài fàng shàng yí gè diàn zi zhè yàng
衣服，再放上一个垫子，这样

xiǎo māo jiù bú huì zháo liáng le
小猫就不会着凉了。”

tā men zài lǐ miàn huì hěn shū
“它们在里面会很舒

fu de o
服的哦。”





rì xīng qī liù
27 日, 星期六

jīn tiān yè lǐ kuáng fēng
今天夜里, 狂风

dà zuò bào yǔ qīng pén wǒ
大作, 暴雨倾盆, 我

yí xià zǐ jīng xǐng le
一下子惊醒了。

wǒ pǎo xiàng chuāng biān yí
我跑向窗边一

kàn yǔ diǎn qiāo dǎ zhe chuāng
看, 雨点敲打着窗

hu bō li
户玻璃。



lín jū jiā huā yuán
邻居家花园

lǐ yǒu yì kē shù dǎo
里有一棵树倒

le xià lái bù yí huì er
了下来……不一会儿,

tíng diàn le
停电了。

kě lián de xiǎo pàng tā
可怜的小胖! 它

dōu dǒu chéng shén me yàng le
都抖成什么样了!

shì chuán shuō zhōng de dà
“是传说中的大

hóng shuǐ lái le ba
洪水来了吧?”

dāng rán bú shì
“当然不是!”



xiǎo pàng bìng méi yǒu yīn wèi wǒ de fǔ wèi ér ān jìng xià
小胖并没有因为我的抚慰而安静下

lái wǒ zì jǐ yě hěn zhāo jí yīn wèi wǒ xiǎng dào le nà
来，我自己也很着急，因为我想到了那

jǐ zhī xiǎo māo wǒ zài xiǎng rú guǒ hé shuǐ fàn làn le
几只小猫。我在想：如果河水泛滥了，

xiǎo māo huì bu huì bèi yān sǐ ne rú guǒ bào fēng yǔ xiān fān
小猫会不会被淹死呢？如果暴风雨掀翻

le xiāng zi
了箱子……

rì xīng qī tiān
28日，星期天

yǔ tíng le wǒ gǎn jīn qí shàng chē qù kàn xiǎo māo
雨停了。我赶紧骑上车去看小猫。



xiǎo māo ān rán wú yàng
小猫安然无恙！

bù bú shì suǒ yǒu de xiǎo
不，不是所有的小

māo dōu méi shì shǎo le sān zhī
猫都没事，少了三只！

wǒ men zài yě kàn bu dào tā
我们再也看不到它

men le ma
们了吗？



jǐ gè xīng qī yǐ hòu wǒ zài yě méi yǒu jiàn
几个星期以后……我再也没有见

dào guo nà jǐ zhī xiǎo māo wǒ hěn nán guò
到过那几只小猫。我很难过。

bú guò nà liǎng zhī ān rán wú yàng de xiǎo māo què
不过，那两只安然无恙的小猫却

zài wǒ men de yǎn pí dǐ xià yì tiān tiān zhǎng dà le tā
在我们的眼皮底下一天天长大了。它

men yǐ jīng néng gòu wéi zhe mù xiāng zhuàn quān er le yì zhī
们已经能够围着木箱转圈儿了。一只

jiào qiú qiú hái yǒu yì zhī jiào máo máo wǒ jīng xīn
叫球球，还有一只叫毛毛。我精心

de zhào gù zhe tā men
地照顾着它们。



qiú qiú hěn chán
球球很馋。

hǎo le yīng gāi ràng nǐ de dì dì chī yì diǎn
“好了，应该让你的弟弟吃一点！”

máo máo yǒu diǎn xiū sè tā
毛毛有点羞涩。它

lián lǎo shǔ dōu bú huì zhuā tā hái
连老鼠都不会抓。它还

mei yǒu yì zhī má què zhòng ne
没有一只麻雀重呢。

wǒ hǎo xǐ huan fú mō tā ya
我好喜欢抚摸它呀！





rì xīng qī liù
24 日，星期六

suí biàn yì diǎn shén me dōng xī dōu néng ràng máo máo
随便一点什么东西都能让毛毛

jué de hǎo wán —— yì duǒ yě jú huā yì zhāng xiǎo
觉得好玩——一朵野菊花，一张小

zhǐ piàn yí piàn yǔ máo huò shì yì gēn dào cǎo
纸片，一片羽毛，或是一根稻草……

wǒ xiǎng jìn yí qiè bàn fǎ ān fǔ tā
我想尽一切办法安抚它。

kě shì tā yì zhí bǎo chí zhe jǐng tì
可是，它一直保持着警惕。

yào bu wǒ jiǎ zhuāng shuì zháo yě
“要不我假装睡着，也

xǔ tā huì ràng wǒ bào bào tā ? ”
许它会让我抱抱它？”

tā zǒu jìn le wǒ hěn kuài jiù néng
它走近了。我很快就能

zhuā zhù tā le
抓住它了。

